

культуры, духовным наследием предшествующих поколений, язык становится важнейшим фактором ее сохранения и развития. Именно поэтому культурологический аспект можно считать одним из самых очевидных, интересных и важных для глубокого освоения языка.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 10-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 384 с.
2. Боров, Ю. Б. Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Боров. – Москва : Искусство, 1970. – 275 с.
3. Дземидок, Б. О комическом / Б. Дземидок. – Москва : Прогресс, 1974. – 8 с.
4. Зализняк А. А. Лингвокультурологические аспекты комического (к постановке проблемы) / А. А. Зализняк // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – Москва : Индрик, 2007. – С. 554–557.
5. Лазарева, М. Е. Языковые средства выражения иронии на материале норвежских публицистических текстов : автореф. дис. канд. фил. наук : спец.10.02.04 / М. Е. Лазарева. – Москва, 2005. – 20 с.
6. Пивоев, В. М. Ирония как феномен культуры / В. М. Пивоев. – Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского государственного университета, 2000. – 106 с.
7. Потебня, А. А. Теоретическая поэтика: Учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений / А. А. Потебня. – 2-е изд., испр. – Москва : Издательский центр «Академия», 2003. – 384 с.
8. Пристли, Дж. Б. Эссе / Дж. Б. Пристли : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/esse-read-245001-10.html>
9. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха / В. Я. Пропп. – Москва : Лабиринт, 2006. – 244 с.
10. Шестаков, В. П. Английский акцент: английское искусство и национальный характер / В. П. Шестаков. – Москва : РГГУ, 2000. – 188 с.
11. Шилихина, К. М. Современные теории иронии / К. М. Шилихина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 1. – С. 228–230.
12. Fielding, H. Bridget Jones's Diary / H. Fielding. – London : Picador an imprint of MacMillan Publishers Ltd, 1996 : [website]. – URL: <http://www.kkoworld.com/kitablar/Helen%20Fielding%20-%20Bridget%20Jones%27s%20Diary.pdf>
13. Fielding, H. Bridget Jones: The Edge of Reason / H. Fielding. – London : Penguin Books; Reprint edition, 2001 : [website]. – URL: <https://onlinereadfreenovel.com/helen-fielding/34849-bridget-jones-the-edge-of-reason.html>

Щербакова Е.К., студентка 3 курса Лингвистического института

Заюкова Е.В., канд. филол. н., заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВ ОПИСАНИЯ ФЕНОМЕНА *BREXIT* С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению особенностей передачи средств описания феномена Brexit с английского языка на русский. Актуальность темы заключается в том,*

что выход Соединенного Королевства из Европейского Союза стал важнейшим событием исторического и мирового масштаба, поэтому его стоит рассмотреть с переводческой точки зрения, как он отражается и в русском языке, русской культуре.

Ключевые слова: Брексит, перевод, неологизм, политический дискурс.

**Е.К. Shcherbakova,
Е.В. Zayukova**

FEATURES OF THE TRANSFER OF MEANS OF DESCRIBING THE BREXIT PHENOMENON FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract. *The article is devoted to the consideration of the peculiarities of the transfer of the means of describing the Brexit phenomenon from the point of translation from English into Russian. The relevance of the topic lies in the fact that the exit of the United Kingdom from the European Union was the most important event of historical and global scale, so it is worth considering from a translation point of view, as it is reflected in the Russian language and Russian culture.*

Key words: Brexit, translation, neologism, political discourse.

Данный феномен имеет прямое отношение к политике, которая обсуждается и изучается в любой точке мира вне зависимости от языка, возникают новые темы для обсуждения, споры, конфликты, а также политические термины, характерные для того или иного государства.

При рассмотрении национальной культуры языка можно увидеть неразрывную связь с языковой картиной мира любого языка, разглядеть специфический набор общечеловеческих черт, с помощью которых может формироваться язык.

Ряд ученых (Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А.) выделяют одно очень важное качество, присущее англичанам – это стремление к компрессии речи. О важности и месте словообразования путем аббревиации в свое время писал О. Есперсен: «Сокращения...нигде не являются столь многочисленными как в современном английском языке». [1, с. 550–551]. Поэтому сокращения представляют одну из наиболее характерных черт развития английского языка на данном этапе.

В мировой лингвистике эту тенденцию именуют по-разному:

– Г. Пауль – «экономией языковых средств» [3, с. 358].

– О. Есперсен – «теорией удобств» [1, с. 404].

– А. Мартине – «принципом экономии» [4, с. 532–533].

– Е. Д. Поливанов – «ленью человеческой» [5, с. 376].

Несмотря на многообразие названий, суть языковой экономии заключается в следующем: языковая экономия – это универсальная категория, присущая всем языкам мира, характеризующаяся стремлением экономить, избегать чрезмерных затрат физиологических и психологических усилий при пользовании речью и проявляющаяся на всех уровнях языковой системы. Г. Спенсер рассматривал вопрос лингвистической экономии в ее количественном понимании. Он утверждал, что в процессе развития, следуя «естественным законам эволюции» язык движется от сложного к простому.

Появление неологизма «Brexit» датируется 15 мая 2012 года в статье «Stumbling towards the Brexit» («Стремясь к Брекситу»). С лингвистической точки зрения, считается, что этот термин образован по образцу Grexit (Greece/Greek + exit), термина, появившегося ранее в этом году в связи с возможностью выхода Греции из ЕС.

Заметим, что Brexit имеет два возможных варианта произношения:

['breksit] – распространенное произношение в Великобритании.

['bregzit] – это вариант произношения, распространенный в Соединенных Штатах.

Важной частью работы является рассмотрение феномена с точки зрения выражения его языковых репрезентантов, которые отразили национальную идею выхода

Великобритании из Европейского Союза. В результате того, что средства реализации концептов в языке различны, брексит не является исключением в вариативности выражения в английском языке.

Средствами языковой репрезентации концепта Brexit могут выступать:

- отдельные лексемы: *to Brexit, Brexitography, Brexitology, Brexiteer*;
- аббревиатуры или сокращения: *Brentry, Beleave, Brexchosis*;
- фразеологические словосочетания: *“Is the Brexit Juice Worth the Squeeze”*
- свободные словосочетания: *hard Brexit, soft Brexit*;
- метафорические словосочетания: *spicy Brexit, clean Brexit, bad-tempered Brexit, dirty Brexit*;
- предложения и тексты: *Brexit means Brexit*.

Чаще всего феномен представлен в языке отдельным словом, однако, как правило, он соотносится более чем с одной лексической единицей.

Языковые средства необходимы не для существования, а для сообщения о феномене. Так как он актуализирует в процессе мыслительной деятельности свои различные стороны, то все его богатство содержания может быть раскрыто только при помощи совокупности средств языка, каждое из которых может раскрыть лишь его часть [6, с. 23].

Языковая среда находится в постоянном движении и изменении. Человек приспосабливается к среде, вносит в нее определенные изменения, а среда, в свою очередь, изменяясь сама, вносит изменения в существование человека. Таким образом, слово *Brexit* стало самостоятельной лексической единицей, а также основой для образования новых слов. Сам процесс возникновения нового слова проходит несколько этапов: 1) человек создает неологизм; 2) слово социализируется; 3) слово закрепляется в системе языка, затем оно приобретает прагматическую и коммуникативную компетенции носителями языка.

С момента появления *Brexit* появилось много других слов, многие из которых использовали *Brexit* либо в качестве модели, исходного слова, либо просто как ресурс для создания других слов. Например, англичанин Саймон Робертс создал лексикон слова *Brexit*, собрав почти 5000 выражений из социальных сетей и новостей.

Одними из ярких примеров появления новых слов, связанных с распространением феномена, являются такие языковые единицы, как:

– *Trexit* имеет много значений, однако в основном это качается импичмента президента США Дональда Трампа.

В английском языке также появились слова, отличные от модели словообразования по типу «*Brexit*», но связанные с этим феноменом:

1) *Brentry* [Britain/British + entry] – слово было придумано для обозначения вступления Великобритании в европейское экономическое сообщество;

2) *Bremain* [Britain+ remain]. *Breconsideration of the whole darn thing, and the final victory of Bremain. A period of calm Brefflection is now called for* (Поптал *The Times* URL: *co.uk, www*). (*Bremain* передается с помощью описательного перевода: *Быть за то, чтобы Британия осталась в ЕС*) (перевод наш – Щербакова Е.К.).

Появились такие неоклассические соединения как: *Brexitography, Brexitology and Brexitophobia*, (перевод наш при помощи практической транскрипции – *Брекситография, Брекситология, Брекситофобия*) (Щербакова Е.К.).

Что касается конверсии, то три существительных были превращены в глаголы: *bregret, Brexit and regrexit* (перевод наш при помощи описательного перевода – *сожалеть о решении выхода Великобритании из ЕС, выйти из ЕС, раскаиваться из-за выхода Великобритании из ЕС*) (Щербакова Е.К.).

Самым достоверным источником проверки написания или перевода слова, а также других его характеристик служат словари. С точки зрения лексикографии включение *Brexit* в Оксфордский словарь интересно тем, что слово продолжает развиваться и служит основой для появления новых слов и идиоматических выражений. Некоторые из них также зафиксированы в словаре, например *Soft Brexit* («Мягкий выход из Евросоюза», в результате

которого Великобритания оставляет за собой членство в Общем рынке, но покидает политический клуб) и Hard Brexit («Тяжелый выход из Евросоюза», подразумевающий отказ от Европейской экономической зоны, Таможенного союза, Европейского парламента и других политических институтов). Термины hard Brexit и soft Brexit, описывающие различные сценарии выхода, являются неофициальными, однако широко используются в средствах массовой информации.

(1) *In a "soft Brexit", Britain would be out of the EU but would retain strong economic ties, make budgetary contributions, and allow free movement of people. Investors worried about a "hard Brexit" sent the pound to a three-decade low* [9].

Далее последуют примеры, как данные термины используются в русских источниках:
Soft Brexit:

(2) *Его заключению может воспрепятствовать план «мягкого брексита», обнародованный британским правительством, поскольку он предусматривает действие европейских правил ради сохранения торгового партнерства между Великобританией и ЕС. Трамп уже назвал soft brexit «убийственным».* (Радио Свобода)

Hard Brexit:

(3) *В случае выхода без соглашения (hard Brexit) Соединенное Королевство останется без торговых соглашений, поскольку, пока оно было членом ЕС, все торговые отношения строились через торговые соглашения ЕС с другими странами.*

(4) *Обратите внимание на Британию. Во-первых, ситуация с коронавирусом там накладывается на «жесткий Брексит». Во-вторых, новый штамм коронавируса там был обнаружен еще в сентябре* [8].

Здесь же мы рассмотрим и другие примеры использования производных от брексита на уровне слов и словосочетаний. Нередко преподаватели и исследователи политологии утверждают, что объяснение мировой политики является сложной задачей. Для таких случаев политики часто используют метафоры, которые помогают лучше объяснить обществу политический мир. В политике метафоры работают, соединяя политические понятия с неполитическими. В результате этого, наряду с такой характеристикой феномена Brexit как мягкий и жесткий, к нему присоединились и другие качественные прилагательные и образовали словосочетания: dirty Brexit – грязный брексит, spicy Brexit – острый брексит, bad-tempered Brexit – злой брексит.

Чистый и грязный Брексит: Премьер - министр Тереза Мэй ввела альтернативные метафоры в дебаты о Брексите. Она использует метафору «чистый брексит», чтобы описать стратегию Великобритании на переговорах по Брекситу.

(5) *Theresa May will insist Britain must have a clean Brexit with the EU* [10].

Используя метафору «чистый брексит», Тереза Мэй подчеркивает «чистый разрыв» с ЕС, подразумевая, что Великобритания уйдет быстро и насовсем. «Грязный брексит» скорее не влечет за собой никакого соглашения после нескольких месяцев обсуждений. Тем не менее, возможны различные интерпретации этих метафор. Они могут, например, также побудить людей задуматься о целостности переговоров по Brexit. «Чистый брексит» будет означать, что ЕС и Великобритания не торопятся вести переговоры о точном, всеобъемлющем и взаимовыгодном соглашении. «Грязный брексит» может свидетельствовать о поспешных и необоснованных суждениях. Таким образом, интерпретация этих метафор зависит от контекста, в котором они используются, и от политиков, которые их используют.

Острый брексит (сравнивается также с мягким): в контексте *Brexit* одна из самых простых интерпретаций заключается в том, что эти слова иллюстрируют степень соглашения между двумя сторонами по поводу важных решений. Например, «острый брексит» характеризуется повышением напряженности между политиками, в то время как в сценарии «мягкого брексита» может быть не так много политических конфликтов.

Одной из особенностей английского общения является постоянное присутствие юмора как в самом политическом дискурсе, так и в соцсетях и межличностном общении. Например:

- *Make love. Not Brexit* (аллюзия к слогану представителей американской контркультуры 1960-х гг., выступавших против войны во Вьетнаме: *Make love, not war*).

- Как следствие, в СМИ появилась игра слов *Brexit* и *breakfast*: *Brexit breaks breakfast? Hard Brexit could mean hard luck for fry-up fans*. (Брексит прерывает завтрак? Брексит может стать неприятным сюрпризом для любителей поджаристого завтрака). Так как Великобритания традиционно трепетно относится к завтраку, такая метафора звучит угрожающе.

- *Brexit means Brexit* – это самый известный каламбур, принадлежащий Терезе Мэй со значением: «Уходя, уходи». Это высказывание вызвало в СМИ массу провокационных статей, в которых это высказывание доводится до полного абсурда и включается в языковую игру, например: «What does ‘Brexit means Brexit’ mean?») (*Перевод наш – Щербакова Е.К. - Что «Брексит значит брексит» значит?*), что наводит читателя на мысль, что позиция Мэй несостоятельна, не продумана.

- Позже появился неологизм «*Brexchosis*» (*по аналогии с такими языковыми единицами как psychosis, trichosis*), придуманный также Борисом Джонсоном. (*Brexchosis – чувство отчаяния среди тех, кто верил до последнего, что Британия останется в составе ЕС*) (*Перевод наш – Щербакова Е.К.*)

- В газетных статьях нередко задается вопрос “Is the Brexit Juice Worth the Squeeze?” («Стоит ли брексит свеч?»). Этот вопрос показывает обеспокоенность авторов статей выходом Великобритании из Евросоюза.

Таким образом, *Brexit* широко используется для обозначения крупнейшего политического события в новейшей истории мира. Благодаря обсуждению в прессе сам по себе неологизм *Brexit* стал отдельной и вполне осмысленной структурой, наделенной динамикой, яркими метафорами и оценочными эпитетами. В российском дискурсе *Брексит* обсуждается достаточно нейтрально, сам феномен и образованные от него неологизмы переводятся на русский язык, как правило, с помощью калькирования или описательного перевода.

Также стоит отметить, что теоретическая значимость данной работы заключается в конечном определении статуса *Brexit* в рамках языковой картины мира и реалий, связанных с ним, посмотреть, как эти реалии передаются на русский язык.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в качестве дополнения к словарям, так как практическая часть курсовой работы направлена на применение переводческих знаний и умений и, соответственно, на перевод реалий, связанных с феноменом *Brexit*.

Библиографический список

1. Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен. – Москва : Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 404 с.
2. Стернин, И. А. Очерк английского коммуникативного английского поведения / И. А. Стернин. – Воронеж : изд-во «Истоки», 2003.
3. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – Москва : Иностран. лит., 1960. – 500 с.
4. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике. – Вып. III. – Москва, 1963. – С. 532–533.
5. Поливанов, Е. Д. О принципах языковой эволюции / Е. Д. Поливанов // Статьи по общему языкознанию. – Москва : Наука, 1968. – 376 с.
6. Мухутдинова, Ф. Б. Методы проведения концептуального анализа в отечественной лингвистике / Ф. Б. Мухутдинова // Актуальные проблемы лингвистики и

межкультурной коммуникации : межвуз. сб. науч. тр. – Магнитогорск : МаГУ, 2004. – Вып. 2. – С. 23–30.

7. Портал “The Times.co.uk” : [сайт]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/i-predict-brecession-and-then-bremorse-7zx3hfkw8>

8. Радио Свобода : [сайт]. – URL: <https://www.svoboda.org/a/29360459.html>

9. Oxford Dictionary : [сайт]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/brexit?q=brexit>

10. The Sun : [сайт]. – URL: <https://www.thesun.co.uk/news/>